



ច្បាប់ស្តីពី សមាគម និងអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល (LANGO)
ដោយ អង្គការ ជំនួយ ផ្នែកច្បាប់ នៃកម្ពុជា

**THE LAW ON ASSOCIATIONS AND NON-GOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS (LANGO)
BY LEGAL AID OF CAMBODIA**



LANGO :

- រដ្ឋសភាបានអនុម័តនៅថ្ងៃទី ១៣ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៥។
- National Assembly adopted on 13 July 2015.
- ព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់នៅថ្ងៃទី ២៤ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៥។
- National Assembly adopted on 13 July 2015.
-

ក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញបានប្រកាសថា ស្របនឹងរដ្ឋធម្មនុញ្ញ ក្នុងសេចក្តីសម្រេចលេខ ១៥៦/០

- Council of Magistrates declared that the law is in conformity with the Constitution, in the decision no. 156/004/2015 KBTH.CH date 12 August 2015.
- ព្រះមហាក្សត្រឡាយព្រះហស្តលេខានៅថ្ងៃទី ១២ សីហា ២០១៥ ។
- The King signed on 12 August 2015.
- LANGO បានដាក់លក្ខខណ្ឌមួយចំនួន កំណត់សេរីភាពរបស់អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល។
- The LANGO imposes a number of constraints significantly encumbering the freedom of NGOs.



ការបង្កើតសមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលក្នុងស្រុក (សង្ខេប) FORMATION OF DOMESTIC ASSOCIATION/NGO

ក្រសួងមហាផ្ទៃ

MOI យ៉ាងយូរ ៤៥ ថ្ងៃ

- ១- សម្រេចទទួល ឬមិនទទួល ចុះបញ្ជី
- ២- ជូនដំណឹងសុំអោយកែតម្រូវ
- ៣- សម្រេចយ៉ាងយូរ ១៥ ថ្ងៃក្រោយកែតម្រូវ ។
- ៤- បើ MOI មិនបានសម្រេចដូចចំនុចខាងលើ ត្រូវចាត់ទុកថាបានទទួលចុះបញ្ជីស្របច្បាប់។

១. ពាក្យសុំចុះបញ្ជី ០២ច្បាប់
២. លិខិតបញ្ជាក់អាសយដ្ឋានពីមេឃុំ / ចៅសង្កាត់ចំនួន ០២ច្បាប់
៣. ជំរឿនប្រវត្តិស្ថាបនិក ០២ច្បាប់
៤. លក្ខន្តិកៈ ០២ច្បាប់

បុគ្គលសញ្ជាតិខ្មែរ យ៉ាងតិច ៣(បី) រូប អាយុគ្រប់ ១៨ ឆ្នាំ

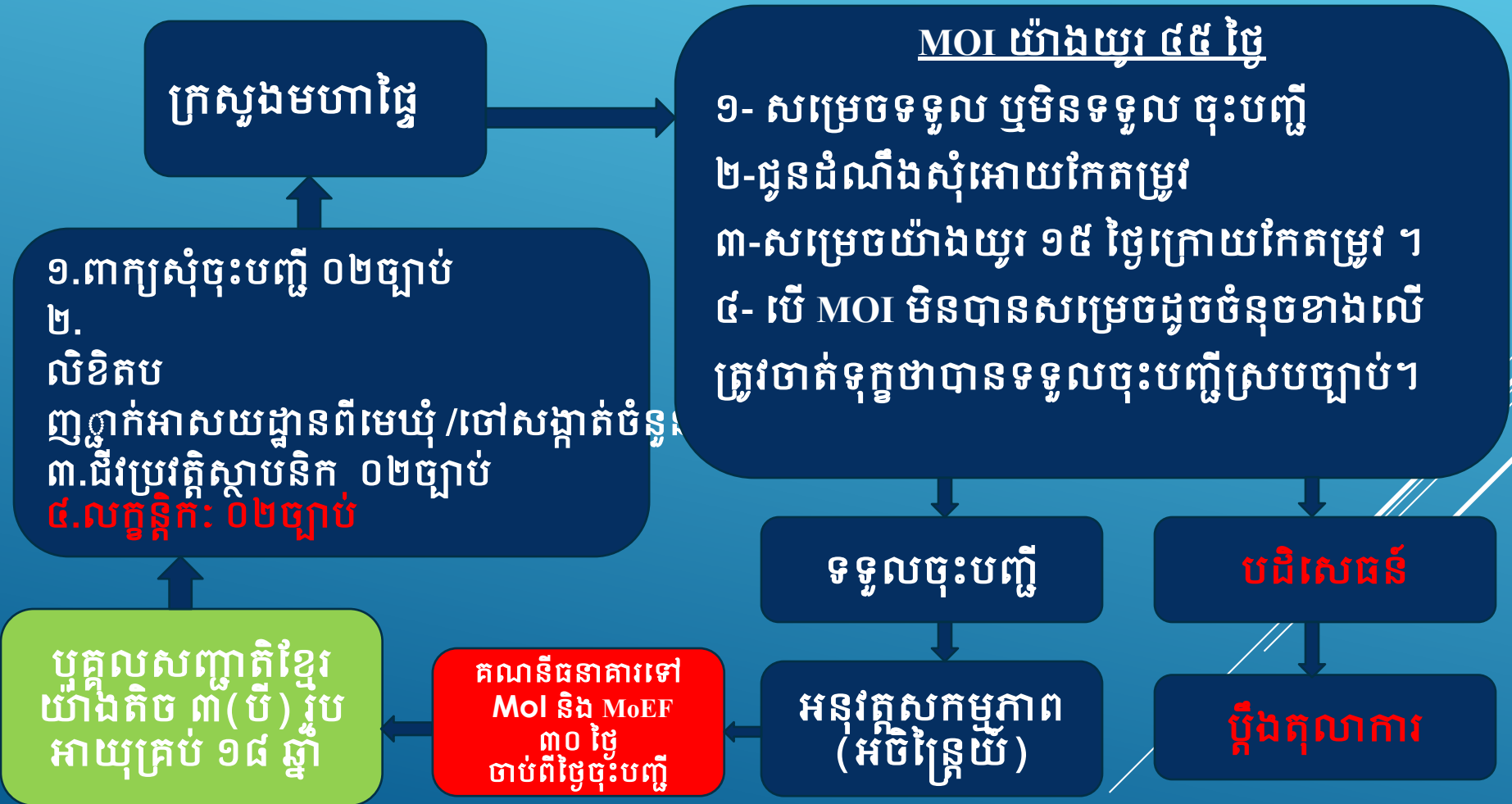
គណនីធនាគារទៅ Mol និង MoEF ៣០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃចុះបញ្ជី

ទទួលចុះបញ្ជី

អនុវត្តសកម្មភាព (អចិន្ត្រៃយ៍)

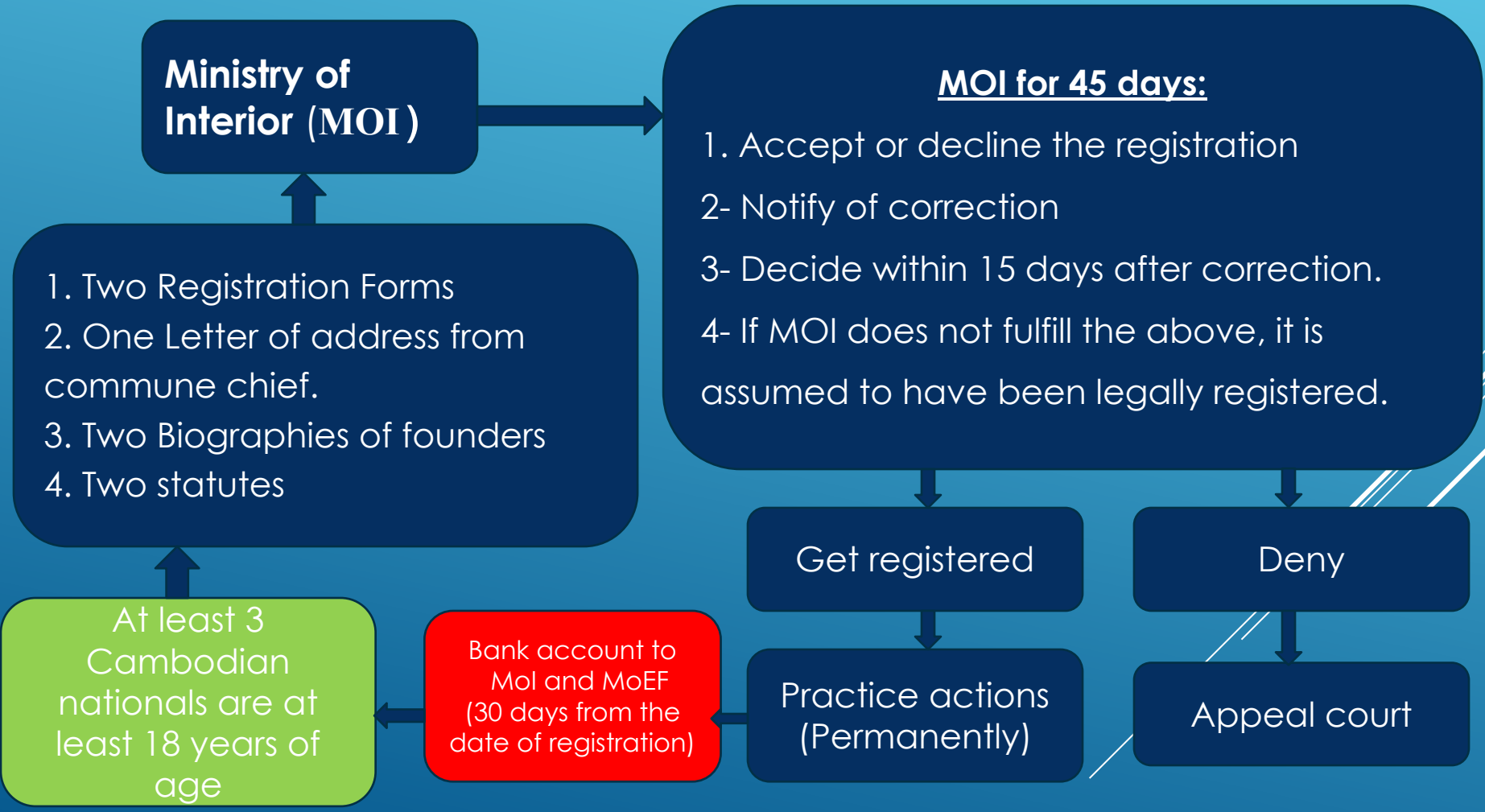
បដិសេធន៍

ប្តឹងតុលាការ





ការបង្កើតសមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលក្នុងស្រុក (សង្ខេប) FORMATION OF DOMESTIC ASSOCIATION/NGO





ការបង្កើតសមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលបរទេស (សង្ខេប) FORMATION OF FOREIGN ASSOCIATION/FNGO

**ក្រសួងការបរទេស
និងស.អ MoFA/IC**

**ក្រសួងការបរទេស និងស.អ
(MoFA/IC) សម្រេចយល់ព្រម
ឬមិនយល់ព្រម ចុះអនុស្សរណៈ
ជាមួយ FNGO យ៉ាងយូរ ៤៥
ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការ។ (មាត្រា ១៤)**

- ១.លិខិតប្រធាន FNGO ស្នើតែង**
តាំងតំណាងរបស់ខ្លួនដោយភ្ជាប់ជំរឿនប្រវត្តិបុគ្គលស្នើសុំ ០១ ច្បាប់ និងសំណើសុំបើកទី
២. លិខិតបញ្ជាក់ទិស្នាក់ការតំណាងនៅកម្ពុជាពីមេឃុំឬចៅសង្កាត់ ០១ ច្បាប់
៣.លិខិតចេញដោយប្រទេសដើម អនុញ្ញាតឱ្យអោយ FNGO ដំណើរការ ០១ ច្បាប់
៤.លិខិតគាំទ្រគម្រោង FNGO ដោយអាជ្ញាធរសាធារណៈកម្ពុជា ០១ច្បាប់។
៥.លិខិតបញ្ជាក់អំពីថវិការអនុវត្តគម្រោង FNGO
យ៉ាងតិច
ប្រាំមួយខែ បញ្ជាក់ដោយទិស្នាក់ការអចិន្ត្រៃយ៍ខ្លួននៅបរទេស ០១ ច្បាប់។
៦.លិខិតសន្យាផ្តល់រាល់គណនី FNGO នៅធនាគារកម្ពុជា ០១ ច្បាប់។

ទទួលចុះ MOU

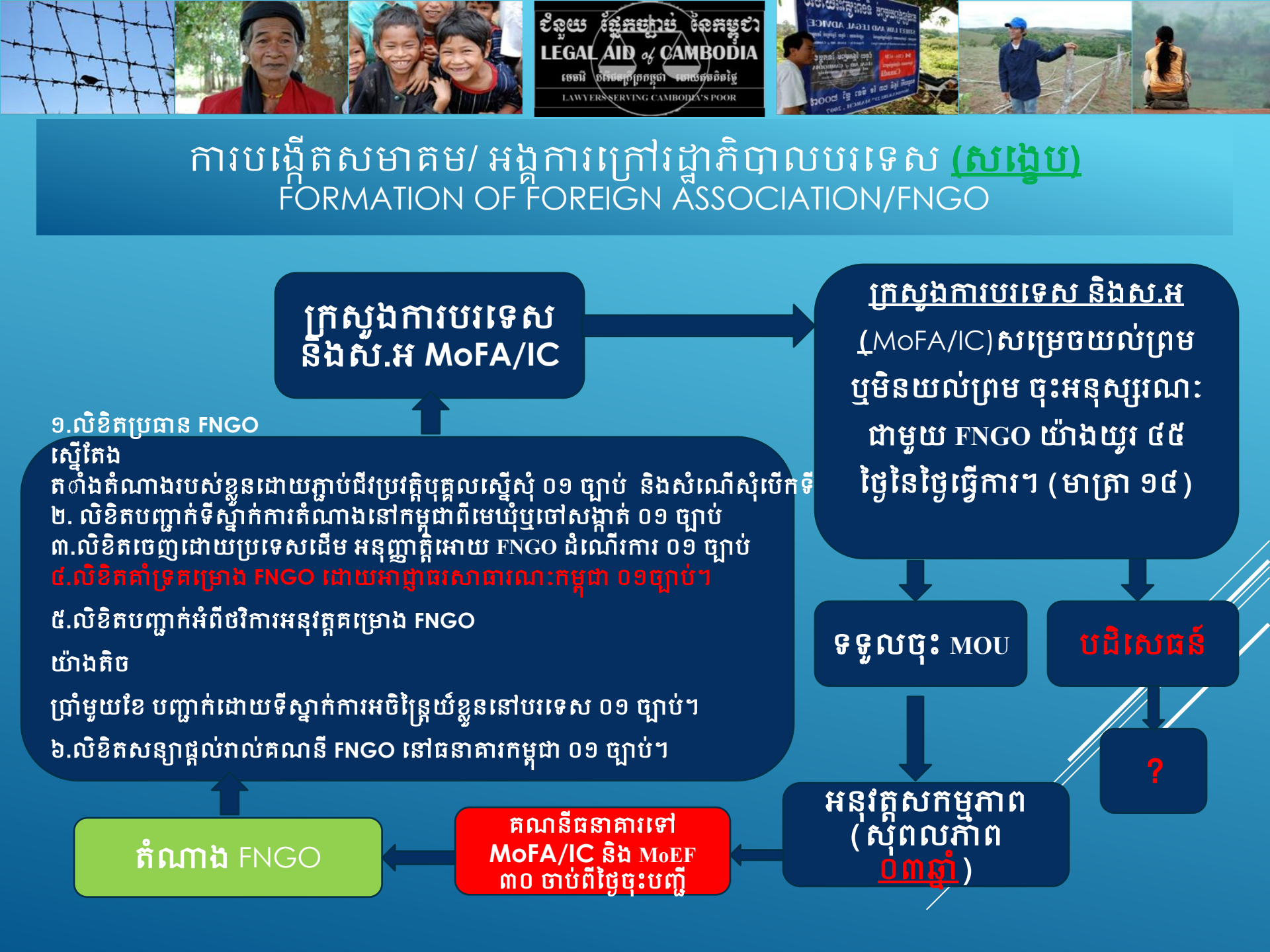
បដិសេធន៍

**អនុវត្តសកម្មភាព
(សុំពលភាព
០៣ឆ្នាំ)**

?

តំណាង FNGO

**គណនីធនាគារទៅ
MoFA/IC និង MoEF
៣០ ចាប់ពីថ្ងៃចុះបញ្ជី**





ការបង្កើតសមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលបរទេស (សង្ខេប) FORMATION OF FOREIGN ASSOCIATION/FNGO

Ministry of Foreign Affairs
and International
Cooperation **(MoFA/IC)**

(MoFA / IC)
**Agree to disagree with
FNGO within 45 business
days. (Article 14)**

1. FNGO's letter proposes to appoint its representative by incorporating a personal application and a proposal to open a representative office.
2. Certificate of Representative of Cambodia from the Chief of Commune or Sangkat Chief.
3. Letter issued by the country of origin allows FNGO to operate.
4. FNGO supporting letter by the Cambodian Public Authority.
5. Proof of financial support for FNGO projects at least six months, certified by permanent overseas office.
6. Promissory Letter for every FNGO account at Cambodian Bank.

Get down to
MOU

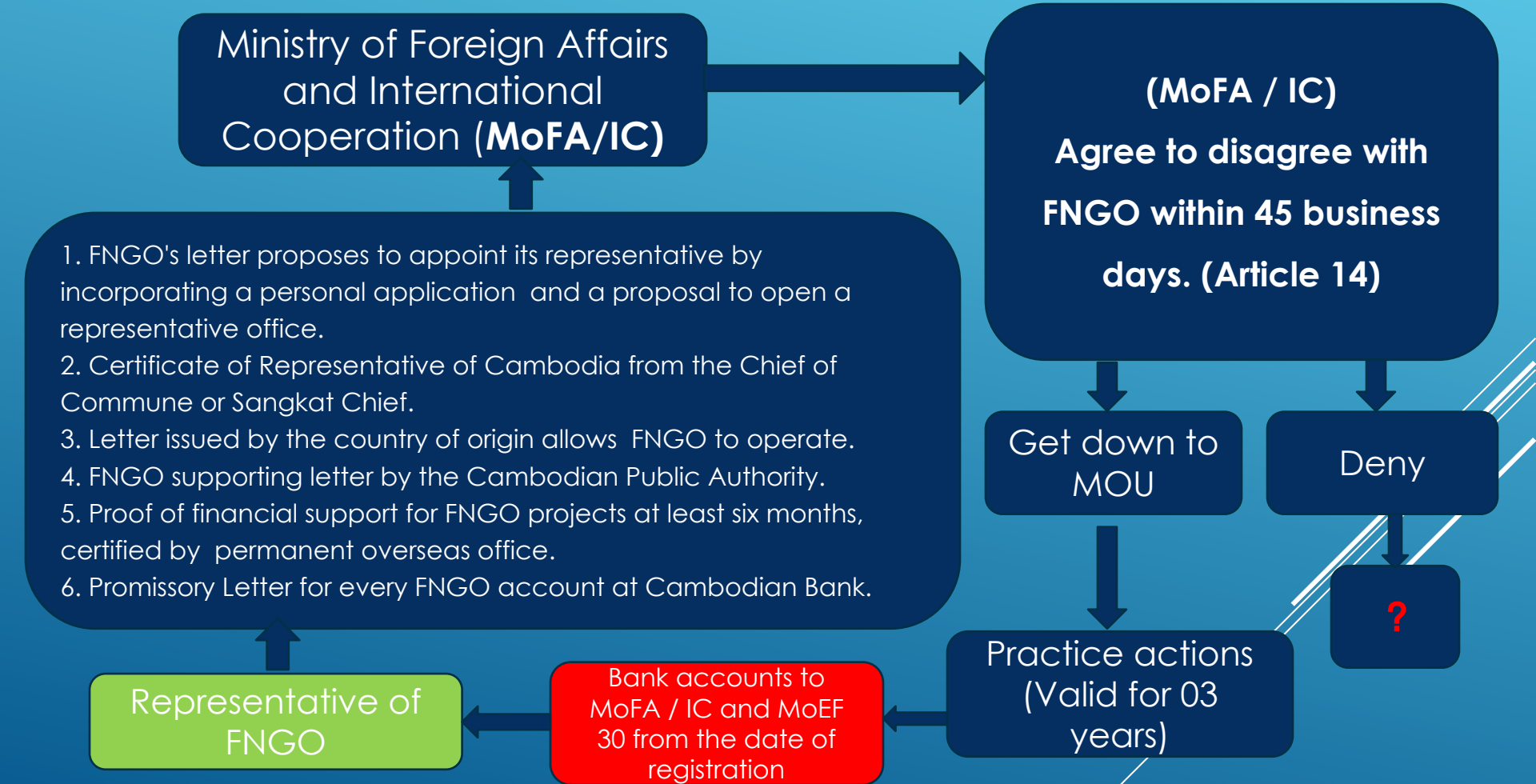
Deny

?

Practice actions
(Valid for 03
years)

Representative of
FNGO

Bank accounts to
MoFA / IC and MoEF
30 from the date of
registration





សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច សមាគម / អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល RIGHT AND OBLIGATIONS OF ASSOCIATIONS / NGOS

NGOs ដែលបានចុះបញ្ជី ឬ អនុស្សរណៈត្រូវ ៖ **Registered NGOs or MOUs are**

១. ស្ថិតនៅក្រោមនីតិវិធីនៃ **របបសារពើពន្ធ** និងទទួលបានការអនុគ្រោះនានា ស្របតាមច្បាប់ ជាធរមាន។
(មាត្រា ២០)

1. NGOs shall be subject to the existing **taxation regime law**, and receive incentive and enjoy exemption in accordance with the existing laws and provision. (Article 20)

២. មានសិទ្ធិចុះកិច្ចសន្យាសហប្រតិបត្តិ ការជាមួយដៃគូ ក្នុងការអនុវត្តគម្រោងសកម្មភាព។ (មាត្រា ២១)

2. NGOs have the right to collaborate with partners in implementing action plans. (Article 21)

៣. មានសិទ្ធិជ្រើសរើសបុគ្គលិក ឬកម្មករ ស្របតាម ច្បាប់ ស្តីពីអន្តោប្រវេសន៍
ច្បាប់ស្តីពីការងារ និងលិខិតបទដ្ឋានគតិយុត្តនានា ជាធរមាន។ (មាត្រា ២២)

3. NGOs have the right to recruit employees or workers in accordance with the law on immigration, labor laws and legal regulations in force.



សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច សមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល RIGHT AND OBLIGATIONS OF ASSOCIATIONS / NGOS

NGOs ដែលបានចុះបញ្ជី ឬ អនុស្សរណៈត្រូវ ៖ Registered NGOs or MOUs are

៤. ទីស្នាក់ការរបស់ FNGO បុគ្គលិក និងសមាជិក

ក្រុមគ្រួសារ ពុំទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិ និងបុព្វសិទ្ធិ ជាអ្នកការទូតទេ។ លើកលែងតែមានកិច្ចព្រមព្រៀង

4. FNGO headquarters Staff and family members do not enjoy immunity and privileges bestowed to diplomats. Except for a special agreement between the government and FNGO. (Article 23)

៥. NGOs ត្រូវប្រកាន់ជំហរអព្យាក្រឹតចំពោះគ្រប់ គណបក្សនយោបាយនៅកម្ពុជា។ (មាត្រា ២៤)

5. NGOs shall maintain their neutrality towards political parties in the Kingdom of Cambodia (Article 24)



សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច សមាគម / អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល RIGHT AND OBLIGATIONS OF ASSOCIATIONS / NGOS

NGOs ដែលបានចុះបញ្ជី ឬ អនុស្សរណៈត្រូវ ៖ Registered NGOs or MOUs are

៦. LNGOs ត្រូវផ្ញើទៅ MOI និងMOEF

នូវរបាយការណ៍

ស្តីពីសកម្មភាពនិងរបាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំរបស់ខ្លួន ឱ្យបានត្រឹមដំណាច់ខែកុម្ភៈ នៃឆ្នាំបន្ទាប់។

LNGOs

ដែលទទួលបានការគាំទ្រផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ

ត្រូវបញ្ជូនរបាយការណ៍ដោយចម្លងចេញពីឯកសារដើមដែលផ្ញើទៅម្ចាស់ជំនួយ ក្នុងរយៈពេល ១៥ ថ្ងៃ និងកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញប្បទាន។ របាយការណ៍នេះត្រូវតម្កល់នៅទីស្នាក់ការរបស់ ខ្លួនយ៉ាងតិច

១៥ ថ្ងៃ ។

6. LNGO must submit a copy of its activity report and of its annual financial report by no later than the end of February of the following year.

LNGO receiving financial support from donors must submit the report by copying the original documents sent to the donors within 30 days from the date on which they are sent to the donors.

ករណីចាំបាច់ MOI អាចស្នើសុំរបាយការណ៍សកម្មភាព និង ហិរញ្ញវត្ថុ ពី LNGOs ។ (មាត្រា ២៥)



សិទ្ធិនិង កាតព្វកិច្ច សមាគម/ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល RIGHT AND OBLIGATIONS OF ASSOCIATIONS / NGOS

NGOs ដែលបានចុះបញ្ជី ឬ អនុស្សរណៈត្រូវ ៖ Registered NGOs or MOUs are

- **FNGO** ត្រូវផ្ញើទៅ MoFA/IC និង MoEF

នូវរបាយការណ៍បូកសរុបសកម្មភាពការងារនិងរបាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំមួយច្បាប់ ចម្លងចេញពីឯកសារដើមដែលផ្ញើទៅម្ចាស់ជំនួយ ក្នុងរយៈពេល **30 ថ្ងៃ** ។

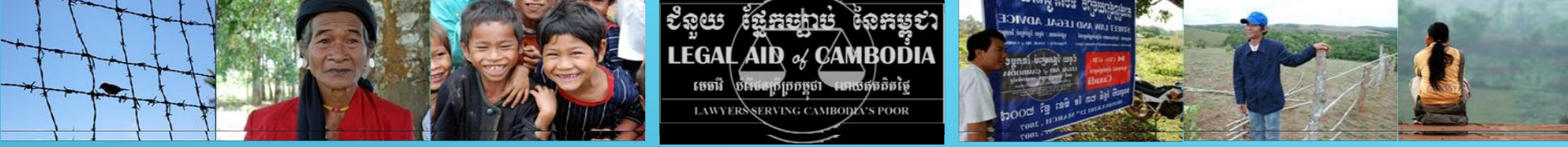
FNGO must submit a copy of its annual activity reports and financial status of the original documents sent to the donors to the MoEFA/IC **within 30 days** from the date on which they were sent to the donors, and

- **FNGO**

ត្រូវផ្ញើឯកសារគម្រោងនិងកិច្ចព្រមព្រៀងហិរញ្ញវត្ថុចំនួន 1 ច្បាប់ជាមួយម្ចាស់ជំនួយដោយចម្លងពីឯកសារដើមក្នុងរយៈពេល **30 ថ្ងៃ** គិតចាប់ពីថ្ងៃម្ចាស់ជំនួយបានឯកភាពយល់ព្រម ។

FNGO must submit 1 copy of the project documents and financial agreement with donors by copying from original documents **within 30 days** from the date of the agreement.

ករណីចាំបាច់ MoEF



វិធានការរដ្ឋបាល និង ទោសប្បញ្ញត្តិ

ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

មាត្រា ៣០/ក១ មិនអនុវត្តតាម

មាត្រា ១០ :

- ជូនដំណឹងពី គណនីធនាគារ (៣០ថ្ងៃ) ពីចុះបញ្ជី
- វិសោធនកម្មលក្ខន្តិកៈ ដូរស្នាក់ការ ដូរប្រធាន ប្រែប្រួលគណនីធនាគារ (១៥ថ្ងៃ) ពីដូរ

មាត្រា ២៤ : ប្រកាន់ជំហរអព្យាក្រឹត គ្រប់គណបក្សនយោបាយ

មាត្រា ២៥ ក១/ក២ :

- របាយការណ៍សកម្មភាពនិងហិរញ្ញវត្ថុ
- មិនហួសខែកុម្ភៈនៃឆ្នាំបន្ទាប់ - ករណីចាំបាច់ MOI
- អាចស្នើសុំរបាយការណ៍របាយការណ៍សកម្មភាព និងហិរញ្ញវត្ថុ

មាត្រា ៣០/ក២ : មិនបានអនុវត្តត្រឹមត្រូវតាមលក្ខន្តិកៈ

មាត្រា ៣០/ក៣ : ធ្វើសកម្មភាពប៉ះពាល់ដល់ សន្តិសុខ ស្ថេរភាព និង ស

ណាត់បញ្ជាក់សាធារណៈ ឬបង្កនូវភាពអន្តរាយដល់សន្តិសុខជាតិ ឯកភាព



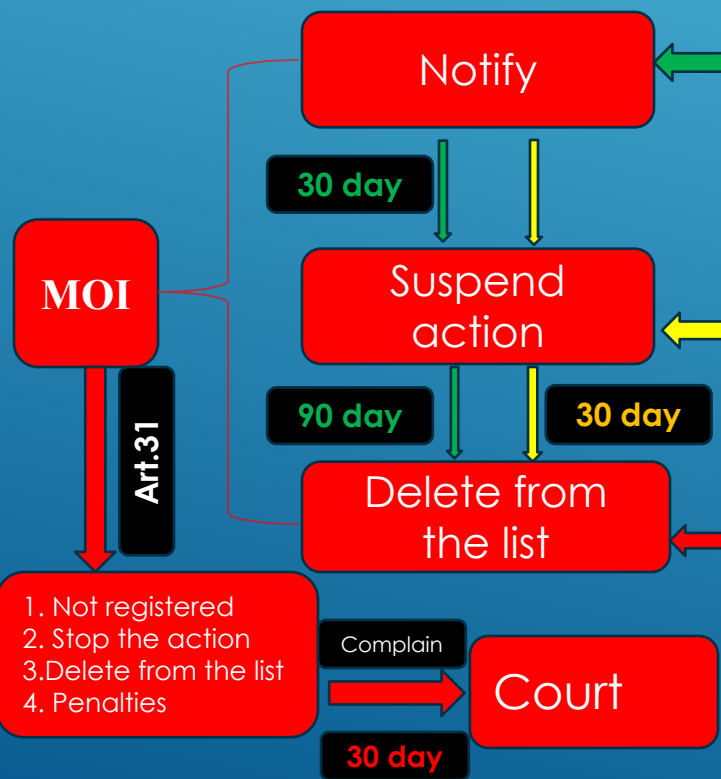
ទោសប្បញ្ញត្តិ LINGO(១)



វិធានការរដ្ឋបាល និង ទោសប្បញ្ញត្តិ

ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

The Penalties LNGO(1)



Article 30/1 does not follow:

Article 10:

- Notification of bank account (30 days) from registering
- Amendment of the Statute of Exchange of Exchange, changing the bank account (15 days) from the exchange
- Article 24: The neutral position of all political parties
- Article 25a 1/2: - Financial and activity reports no later than February of the following year - In case of necessity, MOI may request a report of activities, activities and finance.

Article 30 /2: Not implemented in accordance with the statute

Article 30 /3: Acting affecting the security, stability and public order or causing harm to national security, national unity, culture, traditions and good conduct of the society.

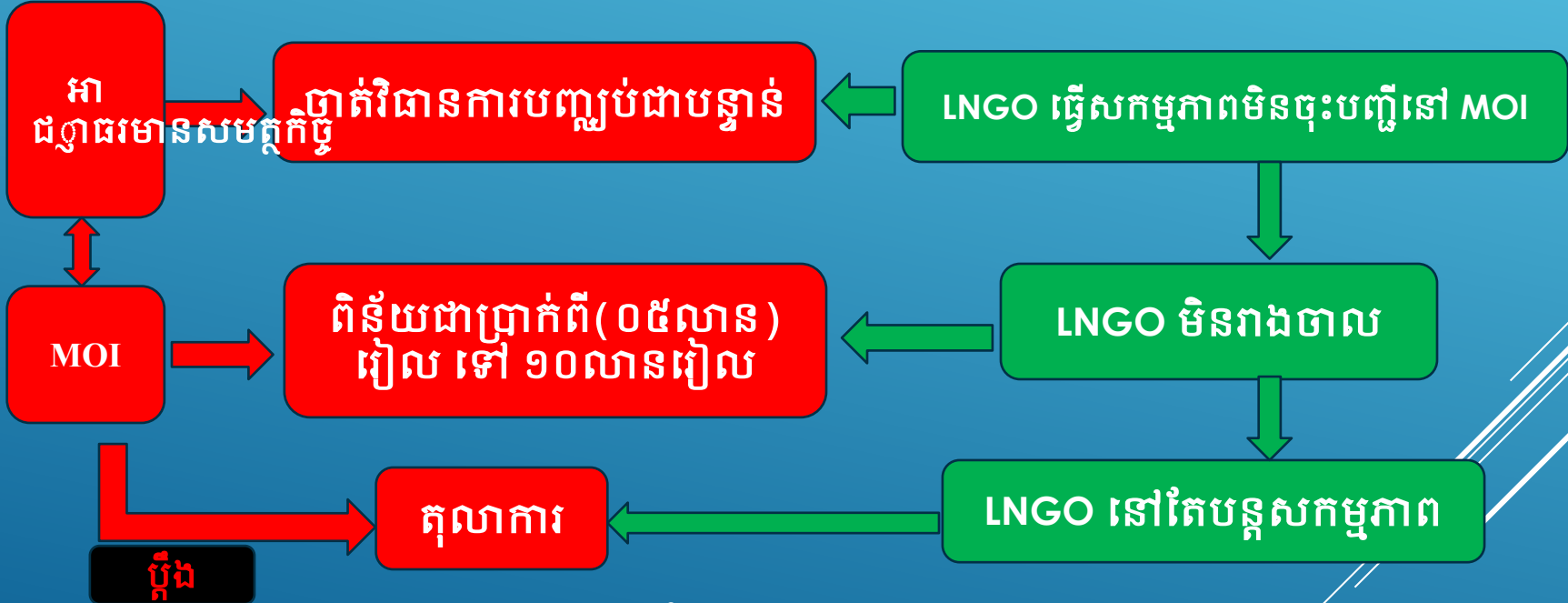
1. Not registered
2. Stop the action
- 3.Delete from the list
4. Penalties



វិធានការអង្គបាល និងទោសប្បញ្ញត្តិ ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

ទោសប្បញ្ញត្តិ LNGO (២)

មាត្រា ៣២



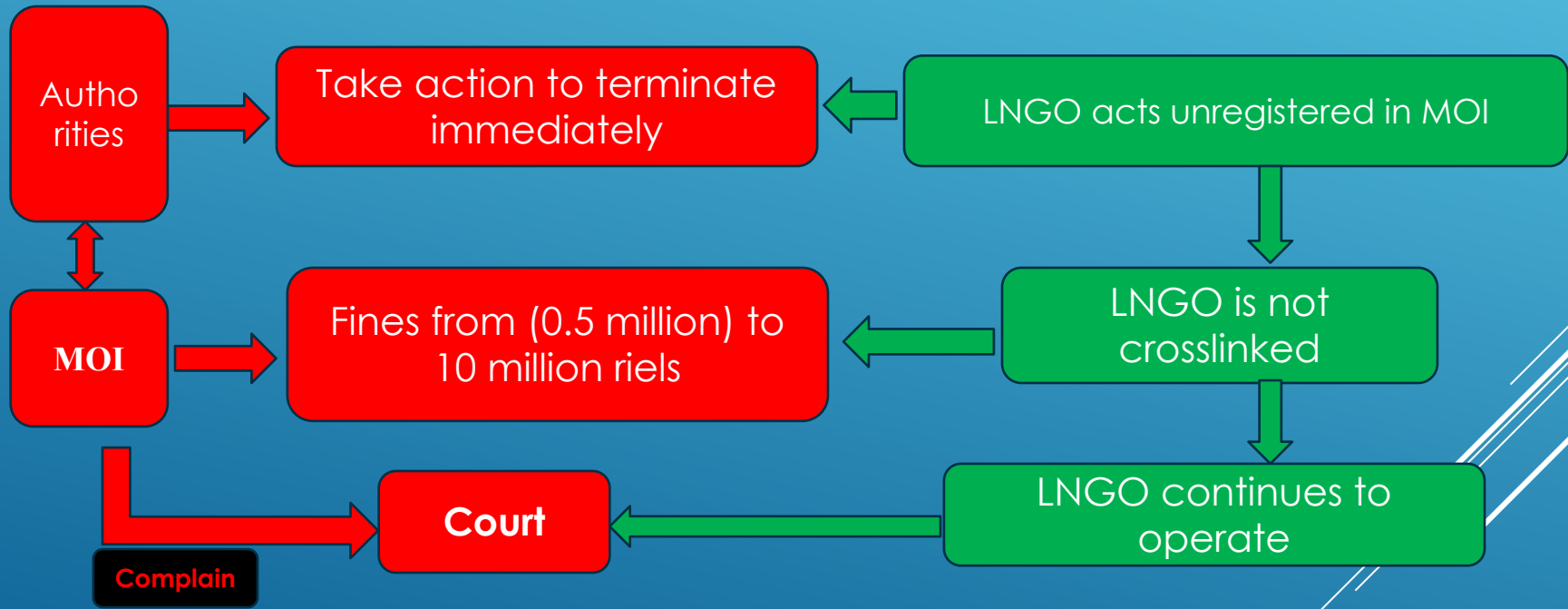
អនុវត្តដូចគ្នាចំពោះ LNGO ដែល MOI
លុបឈ្មោះពីបញ្ជី ឬផ្អាកសកម្មភាព ហើយនៅតែបន្តធ្វើសកម្មភាពនៅកម្ពុជា ។



វិធានការអដ្ឋបាល និងទោសប្បញ្ញត្តិ ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

The Penalties LNGO(2)

Article 32



The same applies to LNGO, where MOI delist from the list or suspends activities and continues to act in Cambodia.



វិធានការរដ្ឋបាល និងទោសប្បញ្ញត្តិ ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

ទោសប្បញ្ញត្តិ FNGO

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច

MOFA/IC

ចាត់វិធានការបញ្ឈប់ជាបន្ទាន់

ជូនដំណឹង

៣០ ថ្ងៃ

ព្រមាន

៣០ ថ្ងៃ

បញ្ឈប់សុពលភាព MoU

មាត្រា ៣៤ : FNGO ធ្វើសកម្មភាពមិនចុះបញ្ជី ឬ បានបញ្ឈប់សុពលភាព (MOU)ដោយ MoFA/IC ។ វិធានការបន្ថែម : បណ្តេញអ្នកធ្វើការងារចេញតាមច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ មិនទាន់គិតទោសព្រហ្មទណ្ឌ

មាត្រា ៣៣ មិនអនុវត្តតាម

មាត្រា ១៧ :

-ជូនដំណឹងពី គណនីធនាគារ(៣០ថ្ងៃ)ពីចុះបញ្ជី

-វិសោធនកម្មលក្ខន្តិកៈ

ន្តិកៈ ដូរស្នាក់ការ ដូរប្រធាន ប្រែប្រួលគណនីធនាគារ(១៥ថ្ងៃ)ពីដូរ

មាត្រា ២៥ : ប្រកាន់ជំហរអព្យាក្រឹត គ្រប់គណបក្សនយោបាយ

មាត្រា ២៥/ក៣

របាយការណ៍សកម្មភាពនិងហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំ ចម្លងពីឯកសារដើមផ្ញើទៅម្ចាស់

អំឡុងពេល

៣០ ថ្ងៃក្រោយ

មិនបានជំនួយឯកភាព ។ ភាគីគម្រោងសកម្មភាពនិងកិច្ចសន្យាប្រព្រឹត្តទោស ។

មាត្រា ៣៥ : មិនបានអនុវត្តត្រឹមត្រូវតាមអនុស្សរណៈ ឬ ធ្វើសកម្មភាពប៉ះពាល់ដល់ សន្តិសុខ ស្ថេរភាព និង ស

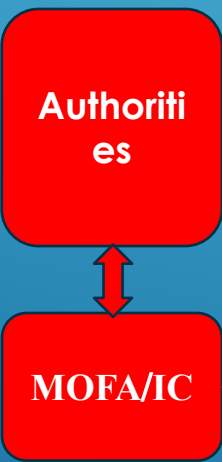
ណាប្តាប់ធ្លាប់សាធារណៈ ឬបង្កនូវភាពអន្តរាយដល់សន្តិសុខជាតិ ឯកភាពជាតិ



វិធានការអដ្ឋបាល និងទោសប្បញ្ញត្តិ

ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

The Penalties FNGO



Take action to terminate immediately

Notify

30 day

Warning

30 day

Exit MoU

Article 34: FNGO acts as a non-registered or endorsed (MoU) by the MoFA / IC. Additional measures: Eviction of workers under immigration law yet to be criminalized

Article 33 does not comply
 Article 17:
 - Notification of bank account (30 days) from registering
 - Amendment of the Statute of Exchange of Exchange, changing the bank account (15 days) from the exchange
-Article 24: The neutral position of all political parties
-ARTICLE 25 / A3: Annual and annual financial and social reporting of copies of original documents to donors within 30 days of donor assistance. Enclose project activities and financing contracts.

Article 35: Not in accordance with the memorandum Activities affecting security, stability and public order or causing harm to national security, national unity, culture, traditions, good habits of the society.



វិធានការរដ្ឋបាល និង ទោសប្បញ្ញត្តិ ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

មាត្រា ៣៦ : NGOs (LNGO + FNGO) ធ្វើសកម្មភាព : Article 36 : Take action

១. ប៉ះពាល់ដល់សន្តិសុខជាតិ

1. Impacts on national security

២. ពាក់ព័ន្ធនឹងការសំអាតប្រាក់ ហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម ឬបទល្មើសភេរវកម្ម ឬបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផ្សេងទៀត។

2. In relation to money laundering, terrorist financing or other terrorist or other criminal offenses

ត្រូវផ្ដន្ទាទោសតាមច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌជាធរមាន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

Shall be punished according to the penal law in force of the Kingdom of Cambodia



អរគុណ THANKS